

УДК [811.161.1+811.111]³74:336.76(045)

*А.А. Шагеева, Е.В. Жучкова, В.Г. Солодкина*

## МОДЕЛИРОВАНИЕ ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕЗАУРУСА ИНВЕСТИЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ

Данная статья посвящена принципам моделирования двуязычного русско-английского словаря-тезауруса области инвестиционной деятельности на фондовом рынке. Актуальность создания такого типа словаря обусловлена рядом причин, основными из которых являются недостаточная изученность терминосистемы инвестиционной деятельности на фондовом рынке, которая постоянно и достаточно интенсивно пополняется, а также ничтожно малое присутствие на рынке словарной продукции подобного типа словаря, что имеет значение не только для лиц, профессионально связанных с данной сферой деятельности, переводчиков и лингвистов, но и для лиц, стремящихся участвовать в инвестиционной деятельности для собственных частных целей.

В статье описывается подготовительный этап работы над составлением терминологического тезауруса, включающий исследование методологической базы и определение методики работы. В соответствии с параметрическим подходом, лежащим в основе создания тезауруса, выявлен ряд ключевых параметров мега-, макро-, микроструктур словаря. Представлен алгоритм практического этапа работы с языковым материалом на примере моделирования словарной статьи указанного словаря-тезауруса.

*Ключевые слова:* язык для специальных целей, терминография, терминологическая лексика, словарь, тезаурус.

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1037-1042

В быстроразвивающемся современном мире любые социальные, экономические, политические изменения, а также преобразования в сфере науки и техники напрямую влияют и видоизменяют состав русского языка. Одни термины, вышедшие из употребления, сменяются другими, отражающими актуальные концепты. По понятным причинам в таких условиях наиболее интенсивно пополняется словарный запас языка для специальных целей, то есть языка, посредством которого специалисты общаются на профессиональные темы, используя терминологическую лексику, которая является совокупностью лексических средств, кроме общенародных и общенаучных, употребляемых в специальных областях человеческой деятельности: науке, технике, экономике, промышленности и др. [6]. Так, например, экономическая терминосистема используется в текстах экономической направленности.

Особую роль в развитии языка для специальных целей и использовании терминологической лексики специалистами той или иной области знаний играют терминологические словари, в особенности тезаурусы, которые позволяют тематически представить и классифицировать терминологию конкретной области знания, отразить взаимоотношения и взаимозависимости между терминами и, таким образом, создать цельную картину предметной области [11, с. 143]. Эта ключевая характеристика тезауруса отражена в определении, данном Ю.Н. Карауловым (1981): «тезаурусом является всякий словарь, который в явном виде фиксирует семантические отношения между составляющими его единицами» [5, с. 148].

Следовательно, тезаурус является наиболее эффективным способом аккумуляции и систематизации терминов, относящихся к специальным областям человеческой деятельности. В данной статье в качестве такой области деятельности выбрана актуальная на сегодняшний день сфера экономики, а именно – инвестиционная деятельность, которая связана с функционированием рынка капиталов, другими словами, фондового рынка. Инвестиционная деятельность – это деятельность, связанная с вложением средств в объекты инвестирования с целью получения дохода (эффекта) [10, с. 17].

Целью данной статьи является описание принципов и этапов составления двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности.

Актуальность составления двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке обусловлена рядом причин. Инвестиционная деятельность в настоящее время доступна каждому, особенно с появлением возможности создания брокерского счета в основных российских коммерческих банках с помощью мобильных приложений или онлайн. Существуют специальные онлайн-платформы для выхода на фондовый рынок, такие как «Тинькофф Инвестиции», «Сбербанк Инвестор» и «Открытие Инвестиции». Коммерческие банки, как «Сбербанк», «Тинькофф Банк» и банк «ФК Открытие» получили лицензию на осуществление брокерской деятельности.

Для того, чтобы эффективно участвовать в инвестиционной деятельности, а также понимать интерфейс данных платформ, необходимо знать узкоспециализированную терминологию сферы инвестиций, которая на данный момент малоизучена. Терминологические словари по данной теме авторами на момент исследования практически не обнаружены, исключением являются лишь глоссарии или так называемые «словари инвестора» (например, «Словарь инвестора: про биржу и ценные бумаги» [12]), в которых даются определения общим и наиболее частотным терминам данной области знаний.

Поэтому составление словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке имеет исключительное значение, не только для лиц, профессионально связанных с данной сферой деятельности, в том числе лингвистов и переводчиков, изучающих такую терминологию, но и для лиц, стремящихся участвовать в инвестиционной деятельности для собственных частных целей.

Исследование любого типа словаря традиционно основывается на параметрическом принципе, в основе которого лежит понятие лексикографического параметра, впервые представленное Ю.Н. Карауловым [5]. При рассмотрении и выделении композиционных параметров мы опирались на работы С.В. Гринева [2], З.И. Комаровой [6], Ю.Н. Марчука [9], В. Д. Табанаковой и др., согласно которым любое исследование словаря осуществляется по определенным заданным параметрам.

Анализ научных исследований в области лексикографии и терминографии показывает, что при создании словаря составители выбирают в качестве основных параметров, прежде всего, функцию словаря, его предметную область, адресную ориентацию, объем, уровни описания термина, а также источники, которые послужат основой. Эти параметры так или иначе связаны с анализом мега-, макро- и микроструктуры словаря [3], в том числе на этапе его проектирования.

Данный тезаурус составляется в соответствии со следующим набором параметров: отрасль знаний, функциональное назначение словаря, число языков перевода, состав словника, расположение терминов, адресная ориентация. Данный терминологический словарь смешанного типа: толковый с элементами переводческой информации. В соответствии с классификацией З.И. Комаровой, тип словаря – узкоспециализированный двуязычный словарь терминов инвестиционной деятельности, имеющий идеографическое расположение терминов [6]. Целевая аудитория словаря – студенты, практики и пользователи платформ для выхода на фондовый рынок.

Данный словарь-тезаурус должен реализовывать основные словарные функции, а именно:

1. Справочная функция, в рамках которой дается толкование термина, его эквиваленты в других языках. Иногда включаются этимология термина и его иллюстративное представление.

2. Систематизирующая функция, которая отражает парадигматические отношения между терминами. В словаре с этой целью создается тематический указатель, проводится анализ терминологической сочетаемости, а также включаются синонимы и антонимы термина.

3. Нормативная функция, целью которой является определение нормативной принадлежности термина к той или иной области знаний, фиксация значения и употребления слова.

4. Учебная функция, которая состоит в возможности поиска информации в словаре и в создании доступной навигации между терминами [13, с. 164].

Данные функции традиционно являлись типологическим параметром словаря. Однако современные словари реализуют в той или иной степени каждую из этих функций, что является целесообразным и для данного словаря. В нашем случае, полифункциональность словаря обусловлена, прежде всего, адресной ориентацией. А именно, пользователи платформ для выхода на фондовые рынки стремятся быстро и доступно получить информацию о профессиональных терминах, что соответствует учебной функции данного словаря, тогда как лингвистов и переводчиков интересует более глубокий объем информации, начиная от определения и иностранного эквивалента, заканчивая терминологической сочетаемостью и наличием контекстов, в которых употребляется термин.

При составлении словаря-тезауруса мы рекомендуем придерживаться следующего алгоритма. Прежде всего, необходимо определить тип словаря и его характерные признаки – отрасль знаний, функциональное назначение словаря, целевая аудитория, число языков перевода, состав словника, расположение терминов, объем словаря (в соответствии с классификацией З.И. Комаровой).

Следующим этапом является отбор терминов и определение границ понятийного аппарата сферы инвестиционной деятельности на фондовом рынке, а также составление словника. Прежде всего, определяется материал и методы отбора необходимой лексики. Так, в качестве материала данного словаря-тезауруса, выступают экономические статьи и обзоры фондовых рынков, лексика, использу-

ющаяся на инвестиционных онлайн-платформах, а также правовые документы, регулирующие инвестиционную деятельность на фондовом рынке. Методом сплошной выборки производится отбор терминов инвестиционной деятельности, формируется список терминов. Кроме того, для уточнения и классификации терминов применяются сравнительный и стратификационный методы, проводится логикопонятийный и категориальный анализ терминологии, моделирование логико-понятийной схемы [1]. Далее оформляется словник, который упорядочивает отобранный материал. Как правило, терминологический словник составляется в виде списка терминов в алфавитном порядке, к каждому термину дается иностранный эквивалент.

На следующем этапе формируется корпус словаря. При этом структура словаря-тезауруса состоит из нескольких частей:

- классификационная часть с логико-семантическими структурами тем и подтем;
- контекстуальная часть, представленная дефинициями ведущих слов-понятий тем;
- идеографическая часть, в которой даются словарные понятийные статьи ведущих слов-понятий темы;
- русско-английский алфавитный указатель [11, с. 143].

Формирование корпуса словаря имеет собственные подэтапы. Так, в первую очередь, отобранные термины распределяются по понятийным группам, устанавливается определенная иерархия, конкретизируются выделяемые темы и подтемы, формируется логико-семантическая структура. Во вторых, уточняется список ключевых терминов и подбираются дефиниции к ним. В третьих, создается энциклопедическая часть словаря. В четвертых, производится повторный анализ текстов для формирования словарных понятийных статей ключевых терминов.

Рассмотрим основные элементы и способ оформления словарной статьи тезауруса на уровне представления термина «Фондовый индекс». Дескриптором обозначается ключевой термин, которому дается определение и эквивалент на английском языке, согласно таблице. В данном случае, фондовый индекс (stock market index) – средневзвешенный показатель курсов по определенному числу компаний различных отраслей экономики, банков и других кредитно-финансовых учреждений [8]. Также может быть включен комментарий с правилами и рекомендациями использования термина или замечания и пояснения автора словарной статьи [4].

### Представление термина «Фондовый индекс»

Дескриптор	
<i>Название термина</i>	Фондовый индекс
<i>Язык</i>	Русский
<i>Эквивалент на английском языке (Trans)</i>	Stock market index
<i>Определение</i>	Средневзвешенный показатель курсов по определенному числу компаний различных отраслей экономики, банков и других кредитно-финансовых учреждений [Экономико-математический словарь: Словарь современной экономической науки. – М.: Дело. Л. И. Лопатников. 2003].
Связи	
<i>Синоним (Synonym)</i>	Фондовый показатель, биржевой индекс
<i>Ассоциативный дескриптор (Related term)</i>	Валютный индекс
<i>Вышестоящий дескриптор (Broader term)</i>	Фондовая торговля, индексный фонд
<i>Нижестоящий дескриптор (Narrower term)</i>	Индексы крупнейших стран, индекс NIKKEI 225, индекс S&P500, индекс Доу-Джонса DJI, индекс DAX, индекс московской биржи IMOEX.

Заглавный дескриптор связан парадигматическими отношениями с другими дескрипторами, например, ему соответствуют синонимы (фондовый показатель, биржевой индекс). В число связей также входят недифференцированные иерархические отношения (вышестоящий и нижестоящий дескрипторы) и ассоциативные отношения (ассоциативный дескриптор) [14]. Так, понятие фондовый

индекс ассоциируется с валютным индексом. Более общими понятиями для фондового индекса выступают фондовая торговля и индексный фонд. К фондовому индексу относятся индексы крупнейших стран, а именно индекс Доу-Джонса DJI, индекс DAX и др.

Последним этапом составления словаря-тезауруса является оформление итоговых результатов в виде бумажного словаря и его подготовка к изданию. Оформляется предисловие, содержание, правила пользования словарем, список используемых сокращений и т.д. [11, с. 143].

Таким образом, составление двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке несомненно актуально и имеет важное значение для раскрытия терминов, связанных с инвестиционной деятельностью и использующихся на брокерских (торговых) платформах. Более того, создание словаря связано с моделированием языковой системы подъязыка, что вносит вклад не только в словарное дело, но в лексикологию и лексикографию в целом. В данной статье рассмотрены принципы и этапы составления такого типа словаря, что служит опорным материалом при реализации практической части исследования, а именно, при непосредственном создании двуязычного словаря-тезауруса по теме инвестиционной деятельности на фондовом рынке.

#### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Арзамасцева, И.В.* Управление терминологией: учебное пособие. Ульяновск: УлГТУ, 2016. 156 с.
2. *Гринева С.В.* Введение в терминологическую лексикографию: учеб. пособие. М., 1986. 98 с.
3. *Жучкова Е.В.* Моделирование отраслевой словарной типологии: на материале словарей по психологии в русском и английском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. Екатеринбург, 2008. 23 с.
4. *Загорюлько Ю.А., Боровикова О.И., Кононенко И.С., Соколова Е.Г.* Подход к разработке русско-английского тезауруса по компьютерной лингвистике. Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2011. С.27-34.
5. *Караулов Ю.Н.* Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка М.: Наука, 1981. 367 с.
6. *Комарова З.И.* Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. Свердловск: Изд-во Урал. ун-та, 1991. С. 74–75.
7. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 506.
8. *Лопатников Л.И.* Экономико-математический словарь: Словарь соврем. экон. науки / под ред. Г.Б. Клейнера. 5-е изд., перераб. и доп. М.: Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Рос. Федерации: Дело, 2003 (Калининград: ГИПП Янтар. сказ). 519 с.
9. *Марчук Ю.Н.* Основы терминографии: методическое пособие. М.: ЦИИ МГУ, 1992. 76 с.
10. *Руткаускас Т.К.* Инвестиции и инвестиционная деятельность организаций: учебное пособие; под общ. ред. д-ра экон. наук, проф. Т.К. Руткаускас. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019. 316 с.
11. *Серова Т.С., Чайникова Г.Р.* Содержание поэтапной разработки учебного терминологического словаря тезаурусного типа // Педагогическое образование в России. 2015. № 2. С. 143–150.
12. Словарь инвестора: про биржу и ценные бумаги. Часть 1. URL: <https://bcs.ru/blog/slovar-investora-pro-birzhu-i-cennye-bumagi-part-1> (дата обращения 01.03.2022).
13. *Табанаква, В.Д., Ковязина, М.А.* Функциональная модель переводного специального словаря // Вестн. Тюменского гос. ун-та. Соц.-экон. и правовые исследования. 2006. С. 158-165. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9208247> (дата обращения 4.03.2022).
14. Экономика. Демография: информационно-поисковый тезаурус / РАН. ИНИОН. Центр информатизации; составители: Е.В. Магай, Р.Р. Мдивани; редактор: Р.Р. Мдивани. М.: ИНИОН РАН, 2019. 506 с.

Поступила в редакцию 24.03.2022

Шагеева Анна Алексеевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Email: [a.a.shageeva@urfu.ru](mailto:a.a.shageeva@urfu.ru)

Жучкова Елена Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков

Email: [e.v.zhuchkova@urfu.ru](mailto:e.v.zhuchkova@urfu.ru)

Солодкина Вера Григорьевна, магистрант направления «Лингвистика»

Email: [solodkina.vera97@gmail.com](mailto:solodkina.vera97@gmail.com)

ФГАОУ ВО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»  
620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира, 19

*A.A. Shageeva, E.V. Zhuchkova, V.G. Solodkina*

## MODELING OF BILINGUAL THESAURUS OF INVESTMENT TERMS

DOI: 10.35634/2412-9534-2022-32-5-1037-1042

The paper is devoted to the principles of compiling a bilingual dictionary of investment terms. The terminology system in the field of the investment activity on the equity market is constantly and intensively updated with new terms. The lack of such type of dictionaries, which are essential for linguists, translators and other professionals in linguistics as well as investors and traders, makes the compiling of the dictionary very relevant.

In the article, a preparatory stage of thesaurus modeling, including analysis of methodological base and identification of methods, is described. According to the parametric approach underlying the creation of a thesaurus, a number of key parameters of dictionary structures is identified. The algorithm for practical stage of working with linguistic material on the example of modeling a dictionary entry of specified dictionary is also presented.

*Keywords:* language for specific purposes (LSP), terminography, terminological lexis, dictionary, thesaurus.

### REFERENCES

1. Arzamasceva, I.V. Upravlenie terminologiej: uchebnoe posobie [Terminology management: textbook] / I.V. Arzamasceva. Ul'yanovsk: ULSTU, 2016. 156 p. (In Russian).
2. Grinev S.V. Vvedenie v terminologicheskuyu leksikografiyu: Uch.posobie [Introduction to terminological lexicography: textbook]. M., 1986. 98 p. (In Russian).
3. Zhuchkova E.V. Modelirovanie otraslevoj slovarnoj tipologii: na materiale slovarej po psihologii v russkom i anglijskom yazykah [Modelling of industry-specific typology of dictionaries: on the basis of Russian and English psychology dictionaries]: dis. ... kandidata filologicheskikh nauk [dis. ... cand. philol. sciences] : 10.02.20 / Zhuchkova Elena Vladimirovna; Ekaterinburg, 2008. 23 p. (In Russian).
4. Zagorul'ko Yu.A., Borovikova O.I., Kononenko I.S., Sokolova E.G. Podhod k razrabotke russko-anglijskogo tezaurusa po komp'yuternoj lingvistike [Approach to developing Russian-English thesaurus on computational linguistics] // Izdatel'sko-poligraficheskij centr Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta [VSU publishing centre], 2011. pp. 27-34. (In Russian).
5. Karaulov Yu.N. Lingvisticheskoe konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka [Linguistic construction and the thesaurus of literary language]. M.: Science, 1981. M., 1981. 367 p. (In Russian).
6. Komarova Z.I. Semanticheskaya struktura special'nogo slova i ee leksikograficheskoe opisanie [Semantic structure of a special word and its lexicographic description]. Sverdlovsk: Izd-vo Ural. un- ta [Ural Federal University Press], 1991. pp. 74–75. (In Russian).
7. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary] / pod red. V.N. YArcevoj. M.: Sovetskaya enciklopediya [Soviet encyclopedia], 1990. p. 506. (In Russian).
8. Lopatnikov L.I. Ekonomiko-matematicheskij slovar': Slovar' sovrem. ekon. nauki [Economic and mathematical dictionary : Dictionary of modern economics] / L.I. Lopatnikov ; Pod red. G. B. Klejnera. 5. izd., pererab. i dop. M.: RANEPa: Business, 2003 (Kaliningrad: GIPP Yantar. skaz). 519 p. (In Russian).
9. Marchuk Yu. N. Osnovy terminografii [Fundamentals of terminology]: metodicheskoe posobie [handbook] / YU.N. Marchuk. Moscow: CII MSU, 1992. 76 p. (In Russian).
10. Rutkauskas T.K. Investicii i investicionnaya deyatel'nost' organizacij [Investment and investment activities of enterprises]: uchebnoe posobie [textbook]; pod obshch. red. d-ra ekon. nauk, prof. [Doctor of Economics, Professor] T.K. Rutkauskas. Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta [Ural Federal University Press], 2019. 316 p. (In Russian).
11. Serova T.S. Soderzhanie poetapnoj razrabotki uchebnogo terminologicheskogo slovarya tezaurusnogo tipa [The content of step-by-step development of thesaurus type of terminology dictionary] / T.S. Serova, G.R. Chajnikova // Teacher Education in Russia. 2015. № 2. pp. 143-150. (In Russian).
12. Slovar' investora: pro birzhu i cennye bumagi. Chast' 1 [Investor Dictionary: regarding stock market and securities. Part 1] // URL: <https://bes.ru/blog/slovar-investora-pro-birzhu-i-cennye-bumagi-part-1> (In Russian).
13. Tabanakova, V.D., Kovyazina, M.A. Funkcional'naya model' perevodnogo special'nogo slovarya [Functional model of specialized dictionary] // Vestnik Tyumenskogo gos. un-ta [University of Tyumen]. Socio-economic and legal studies. 2006. pp. 158-165. // URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=9208247> (In Russian).
14. Ekonomika. Demografiya: informacionno-poiskovyj tezaurus [Economics. Demographics: Information Retrieval Thesaurus] / RAN. INION. Centr informatizacii [Centre for informatization]; sostaviteli: E.V. Magaj, R.R. Mdivani; redaktor: R.R. Mdivani. Moscow: INION RAN, 2019. 506 p. (In Russian).

Received 24.03.2022

Shageeva A.A., Candidate of Philology, Associate Professor at Department of Foreign Languages

Email: a.a.shageeva@urfu.ru

Zhuchkova E.V., Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages

Email: e.v.zhuchkova@urfu.ru

Solodkina V.G., candidate for a master's degree in linguistics

Email: solodkina.vera97@gmail.com

Ural Federal University

Mira st., 19. Ekaterinburg, Russia, 620002